

- 1 בית זה אי רגלי הרים והארץ כסאי השמים יהוה אמר כה
ke amr ieue eshmim ksai ueartz edm rgli ai ze bith
thus he-says Yahweh the-heavens throne-of-me and-the-earth stool-of feet-of-me where ? this house
- מנוחתי מקום זה ואי לי תבנו אשר
ashr thbnu li uai ze mqum mnuchthi
which you-are-building for-me and-where ? this place-of rest-of-me
- 2 יהוה נאם אלה כל ויהיו עשתה ידי אלה כל ואת
uath kl ale idi oshthe uieiu kl ale nam ieue
and » all-of these hand-of-me she-made and-they-are-becoming all-of these averment-of Yahweh
- דברי על וחרד רוח ונכה עני אל אביט זה ואל
ual ze abit al oni unke ruch uchrd ol dbri
and-to this-one I-shall-look to humble and-smitten-of spirit and-one-trembling on word-of-me
- 3 כלב ערף השה זובח איש מכה השור שוחט
shucht eshur mke aish zubch eshe orph klb
one-slaying-of the-bull one-smiting-of man one-sacrificing-of the-flockling one-breaking-neck-of dog
- מברך לבנה מוכיר חזיר דם מנחה מעלה
mole mnche dm chzir mzkir lbne mbrk
one-bringing-up-of approach-present blood-of swine one-making-memorial-of frankincense one-blessing-of
- נפשם ובשקוציהם בדרכיהם בחרו המה גם און
aun gm eme bchru bdrkiem ubshqutziem nphsh
lawlessness moreover they they-choose in-ways-of-them and-in-abominations-of-them soul-of-them
- חפצה
chphtze
she-delights
- 4 להם אביא ומגורתם בתעלליהם אבחר אני גם
gm ani abchr btholliem umgurthm abia lem
moreover I I-shall-choose in-unweaned-ones-of-them and-shrinking-ones-of-them I-shall-bring to-them
- הרע ויעשו שמעו ולא דברתי עונה ואין קראתי יען
ion qrathi uain oune dbrthi ula shmou uioshu ero
because I-called and-there-is-no one-answering I-spoke and-not they-listened and-they-are-doing the-evil
- בחרו חפצתי לא ובאשר בעיני
boini ubashr la chphtzthi bchru
in-eyes-of-me and-in-which not I-desire they-choose
- 5 שנאיכם אחיכם אמרו דברו אל החרדים יהוה דבר שמעו
shmou dbr ieue echrdim al dbru amru achikm shnaikm
hear ! word-of Yahweh the-ones-trembling to word-of-him they-say brothers-of-you ones-hating-you
- ונראה יהוה יכבד שמי למען מנדיכם
mndikm lmon shmi ikbd ieue unrae
ones-isolating-you on-account-of name-of-me he-shall-be-glorified Yahweh and-we-shall-see
- בשמחתכם ויהם יבשו
bshmchthkm uem ibshu
in-rejoicing-of-you and-they they-shall-be-ashamed
- 6 לאיביו גמול משלם יהוה קול מהיכל קול מעיר שאון קול
qul shaun moir qul meikl qul ieue mshlm gmul laibiu
sound-of tumult from-city sound from-temple voice-of Yahweh repaying requital to-enemies-of-him
- 7 זכר והמליטה לה חבל יבוא בטרם ילדה תחיל בטרם
btrm thchil ilde btrm ibua chbl le uemlite zkr
in-ere she-is-travailing she-gives-birth in-ere he-is-coming cramp to-her and-she-causes-to-escape male
- 8 אם אחד ביום ארץ היוחל כאלה ראה מי כזאת שמע מי
mi shmo kzath mi rae kale eiuchl artz bium achd am
who ? he-heard as-this who ? he-saw as-these he-shall-travail ? land in-day one if
- יולד בניה את ציון גם ילדה גוי יולד
iuld bnie ath tziun gm ilde gui phom achth ki chle
he-shall-be-born nation time one that she-travails moreover she-gives-birth Zion » sons-of-her

¹ . Thus saith the LORD, The heaven [is] my throne, and the earth [is] my footstool: where [is] the house that ye build unto me? and where [is] the place of my rest?

² For all those [things] hath mine hand made, and all those [things] have been, saith the LORD: but to this [man] will I look, [even] to [him that is] poor and of a contrite spirit, and trembleth at my word.

³ He that killeth an ox [is as if] he slew a man; he that sacrificeth a lamb, [as if] he cut off a dog's neck; he that offereth an oblation, [as if he offered] swine's blood; he that burneth incense, [as if] he blessed an idol. Yea, they have chosen their own ways, and their soul delighteth in their abominations.

⁴ I also will choose their delusions, and will bring their fears upon them; because when I called, none did answer; when I spake, they did not hear: but they did evil before mine eyes, and chose [that] in which I delighted not.

⁵ . Hear the word of the LORD, ye that tremble at his word; Your brethren that hated you, that cast you out for my name's sake, said, Let the LORD be glorified: but he shall appear to your joy, and they shall be ashamed.

⁶ A voice of noise from the city, a voice from the temple, a voice of the LORD that rendereth recompence to his enemies.

⁷ Before she travailed, she brought forth; before her pain came, she was delivered of a man child.

⁸ Who hath heard such a thing? who hath seen such things? Shall the earth be made to bring forth in one day? [or] shall a nation be born at once? for as soon as Zion travailed, she brought forth her children.

- 9 המוליד אני אם יהוה יאמר אוליד ולא אשביר האני
 eani ashbir ula aulid iamr ieue am ani emulid
 I ? I-am-causing-to-hope and-not I-am-begetting he-is-saying Yahweh if I the-one-begetting
 ועצרתיו אמר אלהיך
 uotzrthi amr aleik
 and-I-restrain he-says Elohim-of-you
- 10 כל משוב אתה שישו אהביה כל בה וגילו ירושלם את שמחו
 shmchu ath irushlm ugilu be kl aebie shishu athe mshush kl
 rejoice ! » Jerusalem and-exult ! in-her all-of ones-loving-her be-elated ! with-her elation all-of
 עליה המתאבלים
 emthablim olie
 the-ones-mourning over-her
- 11 למען תנחמיה משך ושבעתם תינקו למען
 lmon thnchmie mshd ushbothm thinqu lmon
 in-order-to you-shall-suck and-you-are-satisfied from-breast-of consolations-of-her in-order-to
 כבודה מזיז ודהתענגתם תמצו
 thmtzu uethongthm mziz kbude
 you-shall-squeeze and-you-enjoy-deliciousness from-udder-of glory-of-her
- 12 וכנחל שלום כנהר אליה נטה הנני יהוה אמר כה כי
 ki ke amr ieue enni nte alie kner shlum uknchl
 that thus he-says Yahweh behold-me ! stretching-out to-her as-stream welfare and-as-watercourse
 ועל ברכים ועל תנשאו צד על וינקתם גוים כבוד שוטף
 shutph kbud guim uinqthm ol tzd thnshau uol brkim
 overflowing glory-of nations and-you-suck on side you-are-being-borne and-on knees
 תשעשעו
 thshoshou
 you-are-being-dandled
- 13 ובירושלם אנחמכם אנכי כן תנחמנו אמו אשר כאיש
 kaish ash amu thnchmnu kn anki anchmkm ubirushlm
 as-man whom mother-of-him she-is-comforting-him so I I-shall-comfort-you and-in-Jerusalem
 תנחמו
 thnchmu
 you-shall-be-comforted
- 14 ונודעה תפרחנה כדשא ועצמותיכם לבכם וש רואיתם
 uraithm ushsh lbkm uotzmuthikm kdsha thphrchne unudoe
 and-you-see and-he-is-elated heart-of-you and-bones-of-you as-verdure they-shall-bud and-she-is-known
 איביו את וזעם עבדיו את יהוה יד
 id ieue ath obdiu uzom ath aibiu
 hand-of Yahweh with servants-of-him and-he-menaces » enemies-of-him
- 15 בחמה להשיב מרכבתיו וכסופה יבוא באש יהוה הנה כי
 ki ene ieue bash ibua uksuphe mrkbthiu leshib bchme
 that behold ! Yahweh in-fire he-shall-come and-as-sweeping-whirlwind chariots-of-him to-return in-fury
 אפו וגערתו אש בלהבי
 aphu ugorthu blebi ash
 anger-of-him and-rebuke-of-him in-blazes-of fire
- 16 ורבו בשר כל את ובחרבו נשפט יהוה באש כי
 ki bash ieue nshpht ubchrbu ath kl bshr urbu
 that in-fire Yahweh he-judges and-in-sword-of-him » all-of flesh and-they-are-many
 חללי יהוה
 chlli ieue
 ones-being-wounded-of Yahweh
- 17 בתוך אחד אחר הגנות אל והמטהרים המתקדשים
 emthqdshim uemterim al egnuth achr achd bthuk
 the-ones-sanctifying-selves and-the-ones-cleaning-selves to the-gardens following one in-midst
 9 Shall I bring to the birth, and not cause to bring forth? saith the LORD: shall I cause to bring forth, and shut [the womb]? saith thy God.
 10 Rejoice ye with Jerusalem, and be glad with her, all ye that love her: rejoice for joy with her, all ye that mourn for her:
 11 That ye may suck, and be satisfied with the breasts of her consolations; that ye may milk out, and be delighted with the abundance of her glory.
 12 For thus saith the LORD, Behold, I will extend peace to her like a river, and the glory of the Gentiles like a flowing stream: then shall ye suck, ye shall be borne upon [her] sides, and be dandled upon [her] knees.
 13 As one whom his mother comforteth, so will I comfort you; and ye shall be comforted in Jerusalem.
 14 And when ye see [this], your heart shall rejoice, and your bones shall flourish like an herb: and the hand of the LORD shall be known toward his servants, and [his] indignation toward his enemies.
 15 . For, behold, the LORD will come with fire, and with his chariots like a whirlwind, to render his anger with fury, and his rebuke with flames of fire.
 16 For by fire and by his sword will the LORD plead with all flesh: and the slain of the LORD shall be many.
 17 They that sanctify themselves, and purify themselves in the gardens behind one [tree] in the

אכלי בשר החזיר והשקץ והעכבר יחדו יספו
akli bshr echzir ueshqtz ueokbr ichdu isphu
ones-eating-of flesh-of the-swine and-the-abominable and-the-mouse together they-shall-be-swept-up

midst, eating swine's flesh, and the abomination, and the mouse, shall be consumed together, saith the LORD.

נאם יהוה
nam ieue
averment-of Yahweh

18 והלשנות הגוים כל את לקבץ באה ומחשבתיהם מעשיהם ואנכי
uelshnuth eguim ath kl lqbtz bae umchshbthiem moshiem uanki
and-the-tongues all-of the-nations and-the-tongues coming to-convene » and-devices-of-them doings-of-them and-I

¹⁸ For I [know] their works and their thoughts: it shall come, that I will gather all nations and tongues; and they shall come, and see my glory.

ובאו וראו את כבודי את
ubau urau ath kbudi
and-they-come and-they-see » glory-of-me

19 ולוד פול תרשיש הגוים אל פליטים מהם ושלחתי אות בהם ושמתני
phul ulud eguim al phlitim mem ushlcchthi auth bem ushmthi
and-Lud the-nations Tarshish Pul and-I-delivered to the-nations sign and-I-send from-them in-them and-I-place

¹⁹ And I will set a sign among them, and I will send those that escape of them unto the nations, [to] Tarshish, Pul, and Lud, that draw the bow, [to] Tubal, and Javan, [to] the isles afar off, that have not heard my fame, neither have seen my glory; and they shall declare my glory among the Gentiles.

את שמעו לא אשר הרחקים האיים ויון תבל קשת משכי
ath shmou la ash erchqim eaaim uiun thbl qshth mshki
Meshech (LXX) Quesheth (LXX) Tubal and-Javan the-coast/ands the-ones-far which not they-heard »

בגוים כבודי את והגידו כבודי את ראו ולא שמעי
bguim ath kbudi uegidu ath kbudi rau ula shmoi
glory-of-me and-they-tell » glory-of-me and-they-tell » glory-of-me and-not they-saw » fame-of-me

20 בסוסים ליהוה מנחה הגוים מכל אחיכם כל את והביאו
bsusim lieue mnche eguim mkl achikm ath kl uebiau
in-horses to-Yahweh present-offering from-all-of the-nations brothers-of-you all-of and-they-bring »

²⁰ And they shall bring all your brethren [for] an offering unto the LORD out of all nations upon horses, and in chariots, and in litters, and upon mules, and upon swift beasts, to my holy mountain Jerusalem, saith the LORD, as the children of Israel bring an offering in a clean vessel into the house of the LORD.

קדשי הר על ובכרכרות ובפרדים ובצבים וברכב
qdshi er ol ubkrkruth ubphrdim ubtzvim ubrkb
holiness-of-me mountain-of on and-in-saddle-baskets and-in-mules and-in-coaches and-in-chariot

בכלי המנחה את ישראל בני יביאו כאשר יהוה אמר ירושלם
bkli ath emnche ishral bni ibiau kashr ieue amr irushlm
» the-present-offering in-vessel sons-of Israel as-which they-are-bringing he-says Yahweh Jerusalem

יהוה בית טהור
ieue bith teur
house-of Yahweh clean

21 יהוה אמר ללויים לכהנים אקח מהם וגם
ieue amr lluim lkenim aqch mem ugm
he-says Yahweh for-priests for-Levites I-shall-take from-them and-moreover

²¹ And I will also take of them for priests [and] for Levites, saith the LORD.

22 עמדים עשה אני אשר החדשה והארץ החדשים השמים כאשר כי
omdim oshe ani ash echdshe ueartz echdshim eshmim kashr ki
ones-standing making I the-new which and-the-earth the-new-the-heavens that as-which

²² For as the new heavens and the new earth, which I will make, shall remain before me, saith the LORD, so shall your seed and your name remain.

ושמכם זרעכם יעמד כן יהוה נאם לפני
ushmkm zrokm iomd kn ieue nam lphni
and-name-of-you seed-of-you he-shall-stand so before-me averment-of Yahweh

23 בשבתו שבת ומדי בחדשו חדש מדי והיה
bshbth shbth umdi bchdshu chdsh mdi ueie
in-sabbath-of-him sabbath and-from-quota-of month in-month-of-him from-quota-of and-he-becomes

²³ And it shall come to pass, [that] from one new moon to another, and from one sabbath to another, shall all flesh come to worship before me, saith the LORD.

יהוה אמר לפני להשתחות בשר כל יבוא
ieue amr lphni leshtchuth bshr kl ibua
he-says Yahweh before-me to-worship flesh all-of he-shall-come

24 תולעתם כי בי הפשעים האנשים בפגרי וראו ויצאו
thulothm ki bi ephshoim eanshim bphgri urau uitzau
worm-of-them in-me the-ones-transgressing the-mortals in-corpse-of and-they-see and-they-fare-forth

²⁴ And they shall go forth, and look upon the carcasses of the men that have transgressed against me: for their worm shall not die, neither shall their fire be quenched; and they shall be an abhorring unto all flesh.

בשר לכל דראון והיו תכבה לא ואשם תמות לא
bshr lkl draun ueiu la thkbe uashm thmuth la
flesh to-all-of and-they-become repulsion not she-shall-be-quenched and-fire-of-them not she-shall-die